

# Swiss fabrics

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition multilingue]**

Band (Jahr): - **(1981)**

Heft 46

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-795765>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# SWISS FABRIC

Das Gütezeichen für Schweizer Textilien,  
hinter dem mehr steht als eine blossе Qualitätsgarantie

Le label des textiles suisses  
va au-delà d'une simple  
garantie de qualité

Ce label correspond à d'importantes mesures prises en vue de promouvoir les exportations: les détenteurs de licences «Swiss Fabric» bénéficient sur les marchés mondiaux d'une image collective dynamique renforcée encore par les efforts individuels des fabriques de textiles. «Swiss Fabric» garantit les produits d'une industrie textile efficace et consciente de ses responsabilités. Vers la fin des années soixante déjà, l'Association des Industriels Suisses du Textile, sous la direction d'Ernst Nef, introduisait la marque «Swiss Fabric». Ce label de qualité accordé sous licence ne peut être utilisé que pour des textiles correspondant aux normes en vigueur en Suisse et pour lesquels les preneurs de licences s'engagent à assurer une garantie totale. Chaque maison qui produit sous «Swiss Fabric» est membre d'une association reconnue par la Chambre suisse des textiles.

Près de 180 entreprises textiles sont actuellement affiliées à «Swiss Fabric». Par extension, les marques «Swiss Yarn» pour les fils et «Swiss Carpet» pour les tapis ont été créées. Des pourparlers sont en cours pour intensifier la collaboration avec les maisons de confection suisses qui utilisent les tissus «Swiss Fabric» et pour les intéresser à la marque collective. L'Association des Industriels Suisses du Textile VSTI espère qu'en 1982 – année de jubilé de la fondation du donneur de licences – quelque 200 entreprises suisses exportatrices auront adopté ce label de qualité. Ainsi, la plupart des entreprises importantes utiliseront sous licence la marque de garantie en faveur de laquelle les mesures de promotion des exportations seront intensifiées dans le cadre d'un effort commun. Dans un Etat fédéraliste, où l'individualisme est prononcé, l'intérêt pour les actions collectives ne va pas de soi. Dans le monde entier, la lutte pour les marchés d'exportation indispensables à la Suisse est devenue plus âpre. Il convient donc d'agir selon des objectifs précis et d'épuiser toutes les possibilités de succès. A plusieurs reprises, la publicité collective «Swiss Fabric» a prouvé que l'union fait la force, tant à l'extérieur que sur le plan interne.

La prospection intensive et personnelle des marchés potentiels a été de tout temps un moyen utile pour intensifier les relations commerciales. Mais une visite de l'acheteur auprès de ses partenaires suisses peut s'avérer tout aussi positive, car c'est l'occasion de mieux connaître l'entreprise dans son ensemble, de la création à la production, d'obtenir – au cours d'un entretien confidentiel – des exclusivités promotionnelles pour la vente.

*Mit dieser Marke sind weitreichende Aktivitäten zur Exportförderung verbunden, denn mit ihr treten die «Swiss Fabric»-Lizenznehmer kollektiv und verstärkt auf den Weltmärkten in Erscheinung, unterstützt vom individuellen Einsatz der einzelnen Textilfirmen. Mit «Swiss Fabric» bürgt eine leistungsfähige, verantwortungsbewusste Industrie für ihre Textil-Produkte. Bereits Ende der sechziger Jahre führte der Verein Schweizerischer Textilindustrieller VSTI unter der Direktion von Ernst Nef das Markenzeichen «Swiss Fabric» ein. Dieses in Lizenz abgegebene Gütesiegel darf nur für solche Textilien verwendet werden, die dem allgemein anerkannten Schweizer Standard entsprechen und für welche der Lizenznehmer die volle Garantie übernimmt. Jede Firma, die «Swiss Fabric» führt, gehört einem unter der Schweizerischen Textilkammer stehenden Wirtschaftsverband an.*

*Heute bekennen sich rund 180 Textilunternehmen zu «Swiss Fabric». In Erweiterung sind jetzt auch Garne «Swiss Yarn» und Teppiche «Swiss Carpet» damit ausgezeichnet. Bereits sind auch Bestrebungen im Gange, die Zusammenarbeit mit Schweizer Konfektionsbetrieben, die «Swiss Fabric» verarbeiten, zu vertiefen und sie an der Kollektivmarke zu interessieren. Der VSTI hofft, dass 1982, dem Jubiläumsjahr des Lizenzgebers, 200 exportorientierte Schweizer Unternehmen das Gütezeichen führen werden. Damit sind in etwa alle wesentlichen Textilunternehmen im Lizenzbesitz der Garantie-Marke, unter deren Flagge immer mehr exportfördernde Massnahmen in Gemeinschaftsarbeit veranstaltet werden. In einem föderalistischen Staat mit sehr ausgeprägter Individualität ist es nicht selbstverständlich, dass man sich für Gemeinschaftsaktionen interessiert. Der weltweite Kampf um die für die Schweiz so nötigen Exportmärkte ist jedoch in letzter Zeit rauher*



*geworden. Also heisst es, gezielt vorzugehen und alle Möglichkeiten auszuschöpfen, die Erfolg versprechen. Die Kollektiv-Werbung mit «Swiss Fabric» hat in den verschiedenen Aktionen bewiesen, dass Einigkeit stark macht, Einigkeit gegen aussen und Einigkeit gegen innen.*

*Intensive persönliche Bearbeitung aller möglichen Märkte ist zwar seit jeher ein nützliches Instrumentarium für engere Geschäftskontakte gewesen. Doch ebenso wertvoll kann sich für den internationalen Einkäufer der Besuch seiner Schweizer Partner erweisen, denn hier lernt er zugleich das Unternehmen kennen, erhält vermehrt Einblick in die Kreation und Produktion, und im vertraulichen Gespräch lässt sich auch manche verkaufsfördernde Exklusivität realisieren.*

The quality label for Swiss  
textiles is much more than a  
simple guarantee of quality

This label covers a whole series of measures for promoting exports. «Swiss Fabric» licensees benefit on world markets from a dynamic collective image, reinforced still further by the individual efforts of textile factories. The «Swiss Fabric» label guarantees the products of a highly efficient textile industry fully aware of its responsibilities. It was at the end of the sixties that the Association of Swiss Textile Manufacturers (VSTI), under the management of Ernst Nef, introduced the «Swiss Fabric» quality label. This label issued under licence may only be used for textiles that satisfy the universally recognized high Swiss standards and for which the licensee agrees to offer full guarantees. Each firm authorized to mark its products with the «Swiss Fabric» label is a member of an association recognized by the Swiss Textile Chamber.

Today some 180 textile firms belong to the «Swiss Fabric» group. In addition, the terms «Swiss Yarn» and «Swiss Carpet» have since been introduced to designate yarns and carpets meeting the same high standards. Efforts are also currently being made to strengthen the cooperation with Swiss ready-to-wear concerns using fabrics marked with the «Swiss Fabric» quality label and to interest them in the collective label. VSTI hopes that by 1982, the licensor's jubilee year, some 200 Swiss export firms will have adopted this label. In this way, practically all the leading textile firms will possess a license to use the guarantee label, under whose banner measures to promote exports will be stepped up within the framework of a joint campaign. In a federalist country in which individualism is marked, it is by no means easy to interest people in joint ventures. All over the world, the struggle for export markets, which are of such vital importance to Switzerland, has become keener than ever during the last few years. It is important therefore to set definite goals and to make the most of all possibilities likely to ensure success. On several occasions, «Swiss Fabric» collective advertising has shown that there is strength in unity, in unity both within and without. Intensive personal prospection of all possible markets has always been a useful means of achieving closer business relations. But for an international buyer, it can be equally worthwhile to visit his Swiss partner in trade, for in this way not only does he get to know the company as a whole and gain a better idea of creation and production, but at the same time a mutually profitable bargain is always easier to conclude in the course of a friendly conversation.

## Une visite en Suisse – pays du textile – vaut le voyage

L'Association des Industriels Suisses du Textile a édité une carte en relief «La Suisse, pays du textile» qui a été envoyée à environ 20 000 relations d'affaires partout dans le monde. Elle indique à l'importateur étranger où sont domiciliées les différentes entreprises. Muni de la carte de légitimation personnelle créée en même temps «Swiss Fabric Friend», il pourra loger à des conditions préférentielles dans les 100 hôtels de la chaîne Ambassador Service Hotels Switzerland et louer en outre des voitures Europcar en bénéficiant d'un rabais. Il appréciera qu'un voyage d'affaires en Suisse, comportant un travail lourd de responsabilités, lui offre aussi des moments de détente dans une atmosphère de vacances.

A Zurich – ville de la soierie – avec sa célèbre «Bahnhofstrasse» pour les achats et la «Kronenhalle», non moins célèbre, pour un repas élégant – on lui présentera des collections de nouveautés à la pointe de la mode. A proximité immédiate, il trouvera le siège d'importantes associations professionnelles, leurs informations et leur documentation et le «Textil & Mode Center». Une heure en train à peine le sépare de St-Gall, métropole de la broderie, ou du charmant pays d'Appenzell. Tous deux ont beaucoup à offrir sur le plan textile, mais aussi au touriste et au gastronome.

## Die Schweiz – eine Textilreise wert

Die vom Verein Schweizerischer Textilindustrieller unlängst herausgegebene Vogelschaukarte «Textilland Schweiz», welche an rund 20 000 Geschäftsfreunde in der ganzen Welt verschickt worden ist, zeigt dem ausländischen Textilimporteur auf anschauliche Weise, wo die verschiedenen Textilunternehmen beheimatet sind. Versehen mit dem praktisch gleichzeitig lancierten persönlichen Ausweis «Swiss Fabric Friend», übernachtet er zudem in den 100 Ambassador Service Hotels Switzerland günstiger und erhält erst noch Rabatt beim Mieten eines Europcar. Rasch erkennt er, dass auf seiner Schweizer Reise mit seiner verantwortungsvollen Arbeit auch entspannendes Ferienvergnügen gekoppelt ist.

In der Seidenstadt Zürich – mit der berühmten Bahnhofstrasse zum Einkäufen und der ebenso berühmten «Kronenhalle», um chic zu essen – werden ihm modisch führende Nouveauté-Kollektionen vorgelegt. Der Sitz wichtiger Fachverbände mit ihrer umfassenden Informations-Dokumentation und das Textil & Mode Center sind in aller nächster Nähe. Nur eine Stunde Bahnfahrt führt ihn sodann in die schweizerische Stickerei-Metropole St.Gallen oder das reizvolle Appenzeller-Land. Beide haben in textiler wie touristischer und gastronomischer Hinsicht viel zu bieten.

## Switzerland – well worth a visit for its textiles

Recently issued by the Association of Swiss Textile Manufacturers and sent to some 20,000 business partners in different parts of the world, the relief map, «Switzerland – Land of Textiles», shows the foreign textile importer very clearly where the different textile firms are located. Armed with the practical, personal identity card «Swiss Fabric Friend» created at the same time, he can stay in any of the 100 Ambassador Service Hotels in Switzerland on preferential terms and even obtain a reduction when renting a «Europcar». He will soon see that a business trip to Switzerland, in addition to the serious work involved offers an opportunity for enjoyable moments of relaxation in a holiday atmosphere.

In Zurich, the silk capital of the country – with its famous Bahnhofstrasse for shopping and equally famous «Kronenhalle» for a gastronomic meal in an elegant setting – he will be able to see the very latest fashionable collections of novelties. In the immediate vicinity, he will find the headquarters of important textile associations with all their information and documentation, as well as the «Textile & Fashion Center». Only an hour's train journey takes him to the Swiss embroidery capital of St.Gall or the lovely Appenzell countryside. Both have much to offer from the textile but also from the tourist and gastronomic points of view.



Fotos: Schweizerische Verkehrszentrale, Zürich

### Carte en relief «La Suisse, pays du textile»

Cette carte géographique et informative éditée par l'Association des Industriels Suisses du Textile sera un guide rapide et précis pour l'acheteur international. Les localités où se trouvent des entreprises textiles sont indiquées en rouge. Au dos du plan figure la liste des entreprises travaillant sous la licence «Swiss Fabric».

### Vogelschaukarte «Textilland Schweiz»

Mit der vom Verein Schweizerischer Textilindustrieller herausgegebenen Land- und Informationskarte findet sich der internationale Einkäufer sehr rasch zurecht. Jede Ortschaft, in der Textilunternehmen beheimatet sind, ist rot ausgezeichnet. Auf der Rückseite sind die Lizenzunternehmen «Swiss Fabric» alphabetisch verzeichnet und nach Produktgruppen geordnet.

### Relief map of «Switzerland – Land of Textiles»

With the geographical and informative map published by the Association of Swiss Textile Manufacturers, international buyers quickly find their way about. Every locality in which textile firms are situated is clearly marked in red. On the back, «Swiss Fabric» licensees are listed alphabetically and grouped according to groups of products.



# SWISS FABRIC

## Présence active dans le monde entier

Il ne suffit pas de produire des textiles adaptés aux tendances de la mode et de confirmer son efficacité commerciale par des livraisons ponctuelles. Parmi les principaux efforts dans le domaine des exportations, il y a la présence à toutes les expositions et foires internationales. Chaque firme individuelle ne peut, pour des raisons évidentes, être présente à toutes les manifestations. C'est pourquoi l'Association des industriels suisses du textile, en collaboration avec l'Association industrielle du textile, IVT, a créé des stands d'information «Swiss Fabric» et une «Swiss Fabric Library» présentant les plus récentes nouveautés de tous les titulaires de licences dans les secteurs DOB (vêtements féminins) et HAKA (vêtements masculins), ainsi que dans le domaine des textiles d'intérieur. Ils sont donc régulièrement représentés avec succès dans les foires les plus importantes. Cette source d'informations instructives et sans obligation aucune a été littéralement assaillie, lors de la dernière «Interstoff», par une foule de visiteurs. Les textiles portant la marque «Swiss Fabric» ont bonne presse dans le commerce international. Un travail d'information suivi et précis devra cependant être poursuivi afin de dissiper l'idée préconçue de l'étranger au sujet de la cherté des textiles suisses. Les prix sont absolument concurrentiels, eu égard à la qualité et à l'actualité sur le plan mode. «Swiss Fabric» est la garantie de produits de confiance.

## Aktive Präsenz in aller Welt

*Es genügt nicht, modisch trendgerechte Textilien zu produzieren und die marktorientierte Leistungsfähigkeit durch termingerechte Lieferungen zu dokumentieren. Zu den wesentlichen Anstrengungen im Exportgeschäft gehört die ununterbrochene Präsenz an den wichtigsten internationalen Messen und Ausstellungen. Aus verschiedenen Gründen ist es nicht allen Firmen möglich, überall anwesend zu sein; deshalb hat der Verein Schweizerischer Textilindustrieller, meist in Kooperation mit dem Industrieverband Textil, «Swiss Fabric»-Informationsstände und eine «Swiss-Fabric»-Library mit den aktuellsten Nouveautés aller Lizenznehmer auf dem DOB- und HAKA-Sektor wie im Heimtextilienbereich aufgebaut. Sie sind nun regelmässig an den wichtigsten Messen erfolgreich vertreten. Gerade an der letzten Interstoff wurde diese für den Einkäufer so aufschlussreiche und unverbindliche Informationsquelle mit einem Grossaufmarsch von Besuchern überrascht. Mit «Swiss Fabric» bezeichnete Textilien haben einen guten Klang beim internationalen Handel. Allerdings bedarf es noch einer deutlichen Aufklärung, um die vorgefasste Meinung des Ausländers zu zerstreuen, Schweizer Textilien seien teuer. Sie sind preislich durchaus wettbewerbsfähig in Berücksichtigung von Qualität und modischer Aussage. Mit «Swiss Fabric»-Produkten ist man gut versehen – auf sie ist Verlass.*

## Active participation all over the world

It is not enough to produce textiles in keeping with the latest fashions and to confirm one's commercial efficiency with prompt deliveries. The efforts required of exporting firms also include participation in the most important international fairs and exhibitions. For obvious reasons, it is not possible for firms to take part in every single fair or exhibition in every part of the world; for this reason, the Union of Swiss Textile Industrialists, mostly in cooperation with the Textile Industrial Association (IVT), has created "Swiss Fabric" information stands and a "Swiss Fabric Library" showing the latest products of all licensees in the men's and women's clothing sector as well as in the home textiles branch. They are now regularly and successfully represented at all the most important fairs. At the last Interstoff, in fact, the stand offering this instructive, freely given information was literally swamped by the tremendous number of visitors. Textiles marked with the "Swiss Fabric" label enjoy an excellent reputation in international circles. Even so it would seem to be necessary to dispel the mistaken impression often prevailing among foreigners that Swiss textiles are expensive. Pricewise they are perfectly competitive considering their quality and eminently fashionable properties. "Swiss Fabric" products are an excellent buy – one can always count on them.



A la SWISSKOR 80 à Séoul, exposition représentative de l'industrie suisse, l'Association des Industriels Suisses du Textile (VSTI) était représentée par un stand collectif. A cette occasion, les défilés de mode montrant des modèles «Swiss Fabric» furent très remarqués du public. Bien que cette manifestation ait eu lieu dans une période de bouleversement politique, de nombreuses relations d'affaires ont pu être nouées.

An der SWISSKOR 80 in Seoul, der umfassenden Schweizer Industrie-Ausstellung, waren die Schweizer Textilindustriellen durch einen vom VSTI organisierten Gemeinschaftsstand vertreten. Zugleich fanden vielbeachtete Modeschauen mit «Swiss Fabric»-Modellen statt. Obgleich die Veranstaltung in eine politische Umbruchphase fiel, konnten manche geschäftlichen Beziehungen angeknüpft werden.

At SWISSKOR 80 in Seoul, a big Swiss Industries Fair, Swiss textile manufacturers were represented by a joint stand organized by VSTI, the Association of Swiss Textile Manufacturers (VSTI). At the same time, a number of fashion shows much appreciated by the public were given featuring "Swiss Fabric" models. Although the event coincided with a period of political unrest, many profitable business relations were able to be established.



△ A la foire FASHION FABREX, Londres, particulièrement importante pour le marché britannique, les entreprises suisses de la branche textile qui y participent toujours voient leur activité soutenue par le stand de renseignements de l'Association Industrielle du Textile (IVT).

An der FASHION FABREX, London, besonders für Grossbritannien von Wichtigkeit, nehmen stets auch Schweizer Textilfirmen teil, unterstützt durch den Informationsstand des Industrieverbands Textil (IVT).

At the FASHION FABREX Fair, London, which is particularly important for Great Britain, Swiss textile firms also regularly take part, backed by the information stand of the Association of the Swiss Textile Industry (IVT).



△ A la WORLD FABRIC FAIR, foire textile organisée pour la première fois à Genève, la disposition et l'aspect aéré des stands ont retenu l'attention. Bien entendu l'industrie textile suisse y était présente – avec des stands collectifs également. Cette première manifestation n'eut cependant pas encore le succès escompté.

Erstmals wurde in Genf die WORLD FABRIC FAIR veranstaltet, eine Stoffmesse, die durch die klare Gliederung und die übersichtlichen Stände auffiel. Die Schweizer Textilindustrie war selbstverständlich ebenfalls vertreten – auch mit den Kollektivständen –, doch brachte diese erste Veranstaltung noch nicht den erhofften Besuch.

The WORLD FABRIC FAIR, which was noted for the clever arrangement and spaciousness of its stands, was held in Geneva for the first time. The Swiss textile industry was naturally well represented – also with collective stands – but this first edition of the new fair was not attended by as many visitors as had been hoped.

## FABRIC EXP



◁ La HEIMTEXTIL de Francfort est aussi l'occasion pour les fabricants suisses de textiles d'intérieur de présenter leurs spécialités aux visiteurs professionnels internationaux. Les stands collectifs, organisés par l'Association Industrielle du Textile (IVT) et l'Association des Industriels Suisses du Textile (VSTI) complétaient l'offre des exposants individuels suisses dans les secteurs tapis et textiles pour la maison.

Die HEIMTEXTIL Frankfurt gibt auch den Schweizer Heimtextilfabrikanten Gelegenheit, ihre Spezialitäten den internationalen Fachbesuchern vorzulegen. Die Kollektivstände, organisiert durch IVT und VSTI, komplettierten das Angebot der individuellen Schweizer Aussteller im Teppich- wie im Haushalttextilienbereich.

The HOME TEXTILES FAIR in Frankfurt is also an opportunity for Swiss home textile manufacturers to show their specialities to international trade visitors. The collective stands, organized by IVT and VSTI, completed the displays of individual Swiss exhibitors in the carpeting and household textiles branches.

▽ A l'INTERSTOFF de Francfort – qui demeure la plus importante foire internationale du genre – les stands collectifs «Swiss Fabric» dotés d'une documentation très complète et la «Swiss Fabric Library» bénéficient de l'intérêt de nombreux visiteurs.

An der INTERSTOFF Frankfurt – noch immer die wichtigste internationale Messe dieser Art – sind die «Swiss Fabric»-Kollektivstände mit Informationsmaterial aller Art und der reichhaltigen «Swiss Fabric»-Library gern und gut besucht.

At the INTERSTOFF in Frankfurt – still the most important international fair of its kind – the «Swiss Fabric» collective stands featuring information of every kind and the comprehensive «Swiss Fabric Library» were very popular with visitors and aroused great interest.



## Liberale Handelsbeziehungen – zahlen sie sich aus?

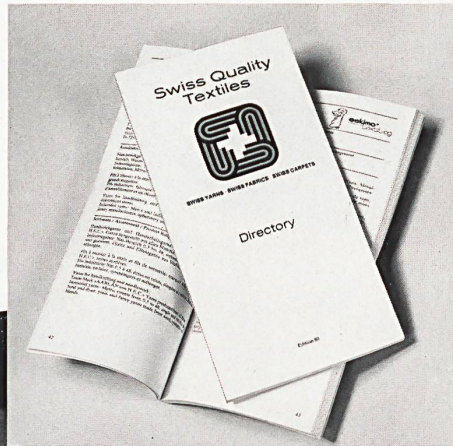
Die Schweiz hat sich seit jeher an vorderster Front für liberale Aussenhandelsbeziehungen eingesetzt. Die exportorientierte schweizerische Wirtschaft ist unbedingt auf den freien Zugang zu fremden Märkten angewiesen; der schweizerische Markt steht wiederum den ausländischen Industrien offen. Auch die schweizerischen Textilbranchen sind diesem Kräftefeld ausgesetzt. Sie treffen im Inland auf eine starke, ausländische Konkurrenz, die teilweise sogar durch Zoll-Präferenzen intensiviert wird. Diese Herausforderung wird aber von der schweizerischen Textilindustrie im Vertrauen auf ihre Leistungsfähigkeit und auf die Qualität ihrer Erzeugnisse mutig angenommen. Grundvoraussetzung eines unverfälschten Wettbewerbs sind jedoch weltweite, liberale Handelsbeziehungen, die auch der schweizerischen Textilindustrie den ungehinderten Zugang zu allen Exportmärkten verschaffen. Deshalb hofft sie, dass das Beispiel der grosszügigen, liberalen Handelspolitik auf immer mehr Märkten Schule machen wird.

Um dieses gegenseitige Verständnis zu fördern, sucht man den Kontakt mit den in der Schweiz akkreditierten Vertretern der Diplomatie, schult und informiert alljährlich auch die schweizerischen Botschaftsangehörigen in Wirtschaftsseminaren und Textiltagungen. Dadurch hat sich die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen staatlichen Aussenhandelsposten und der Privatindustrie für eine erspriessliche Exportförderung erfreulich entwickelt.

Für alle Interessenten stellt zudem das «Swiss Fabric Directory», in drei Sprachen gehalten, eine wertvolle Informationshilfe dar, gibt es doch erschöpfend über die einzelnen Textilfirmen, welche «Swiss Fabric» führen, Auskunft.

Während innen- und aussenpolitisch viele Fäden gesponnen werden, strengt sich die Schweizerische Textilindustrie mit Innovation und Kreativität an, Textilien zu fabrizieren, welche überall dort Eingang finden, wo man das bessere, das modisch wegweisende und das qualitativ führende Produkt sucht. Unterstützt von den Schweizer Textilverbänden soll «Swiss Fabric» zum Lösungswort werden, wenn man von überdurchschnittlichen Textilserzeugnissen spricht.

Ruth Hüssy



Les jeunes diplomates suisses qui, à la fin de leur formation vont occuper leur premier poste à l'étranger, sont initiés aux divers secteurs de l'industrie textile à l'Ecole professionnelle de Wattwil, ainsi que dans des entreprises importantes; parallèlement ils sont familiarisés avec les problèmes d'exportation.

Die jungen Schweizer Diplomaten, welche sich nach ihrer Ausbildung auf ihre ersten Aussenposten begeben, erhalten in der schweizerischen Textilfachschule Wattwil und in leistungsfähigen Produktionsstätten Einblick in die verschiedenen Sparten der Textilindustrie; gleichzeitig werden sie auch mit den Exportproblemen vertraut gemacht.

Young Swiss diplomats who, after completing their training are setting off for their first posts abroad, are initiated into the various branches of the textile industry in the Swiss Textile Vocational Training School at Wattwil as well as in a number of big factories; at the same time they are told about the export problems facing Swiss textile firms.

## Liberté des échanges commerciaux: le résultat est-il positif?

La Suisse s'est engagée de tout temps à mener une politique libérale dans les échanges commerciaux avec l'étranger. L'économie suisse, axée sur l'exportation, est tributaire du libre accès aux marchés étrangers; le marché suisse, lui, est ouvert aux industries étrangères. Les textiles suisses sont soumis, eux aussi, à ce système de force. Ils se heurtent sur le marché intérieur à une forte concurrence étrangère, partiellement favorisée encore par des prescriptions douanières préférentielles. L'industrie textile suisse, confiante en son efficacité et consciente de la qualité de ses produits, relève fermement ce défi. Mais une saine concurrence ne peut être fondée que sur une liberté des échanges à l'échelon mondial qui assure aux textiles suisses le libre accès à tous les marchés d'exportation. Elle espère donc que l'exemple d'une politique réellement libérale dans ce domaine fera école sur le plan international.

Afin de favoriser la compréhension mutuelle, on recherche d'une part le contact avec les représentants de la diplomatie accrédités à Berne et, d'autre part, les membres des ambassades suisses suivent des journées d'étude et des séminaires d'information consacrés aux problèmes de l'industrie textile. Ainsi, la collaboration entre les organes officiels responsables du commerce extérieur et l'industrie privée s'est accrue en faveur d'une promotion efficace des exportations.

Pour sa part, le «Swiss Fabric Directory» – en trois langues – est un moyen d'information précieux; il renseigne de façon très complète sur les différentes entreprises textiles détentrices du label «Swiss Fabric».

Alors que les contacts se nouent, nombreux, sur les plans de la politique interne et internationale, l'industrie textile suisse s'efforce de créer et d'innover sans cesse, afin que ses produits soient introduits partout où qualité et actualité de la mode sont recherchées. Appuyé par les associations textiles suisses, «Swiss Fabric» est en passe de devenir le mot clef pour désigner des produits textiles de qualité supérieure.

Une réception à but informatif a été organisée au «Textil & Mode Center» à Zurich, afin d'exposer les problèmes de l'industrie textile suisse aux diplomates étrangers accrédités à Berne.

Um die ausländischen, in der Schweiz akkreditierten Diplomaten mit den Problemen der schweizerischen Textilindustrie bekanntzumachen, wurde für sie ein Informationsempfang im Textil & Mode Center Zürich veranstaltet.

In order to give foreign diplomats in Switzerland an idea of the problems facing the Swiss textile industry, they were invited to an informative reception in the «Textile & Fashion Center» in Zurich.



## Liberal trade relations – are they worth it?

Switzerland has always been one of the champions of liberalization in foreign trade. The export-oriented Swiss economy is strongly in favour of free access to foreign markets, and the Swiss market is once again wide open to foreign industries. The Swiss textile branches too are exposed to these influences. At home they meet with keen foreign competition, which is in some cases even favoured by preferential customs tariffs. This challenge is, however, courageously accepted by the Swiss textile industry which has faith in its own efficiency and in the quality of its products. A prerequisite of fair competition, however, is the existence all over the world of liberal trade conditions allowing the Swiss textile industry, too, to enjoy unhampered admittance to all export markets. Consequently it hopes that the example it gives of a generous liberal trade policy will be imitated on more and more markets.

In order to further this mutual understanding, efforts are made to establish contact with foreign diplomatic personnel in Switzerland, while Swiss embassy staffs are regularly trained and informed at economic seminars and textile briefings. As a consequence, close cooperation between government foreign trade posts and private enterprise with a view to fruitful promotion of exports has developed satisfactorily.

For all those concerned the «Swiss Fabric Directory», available in three languages, offers a mine of useful information, as well as full particulars concerning the different textile firms adhering to the «Swiss Fabric» scheme.

While many webs are spun in home and foreign political circles, the Swiss textile industry is doing everything in its power from the points of view of innovation and design to manufacture textiles which are eagerly sought after wherever people appreciate top quality, highly fashionable products. Backed by the Swiss textile associations, «Swiss Fabric» should become a watchword immediately springing to mind whenever people talk of above-average textile products.

Le «Swiss Fabric Directory» fournit des renseignements très complets sur les entreprises textiles, par ordre alphabétique d'abord et par branches. Edité en trois langues, il informe le lecteur sur la direction de l'entreprise, les responsables de la vente, les spécialités, bref sur tout ce que l'acheteur désire ou devrait connaître de chaque entreprise.

Das «Swiss Fabric Directory» gibt erschöpfend über die Textilunternehmen Auskunft, alphabetisch und nach den verschiedenen Branchen geordnet. In drei Sprachen gehalten, orientiert es über Geschäftsleitung, Verkaufsverantwortliche, über Spezialitäten und alles, was der Einkäufer über die Firma wissen möchte und sollte.

The «Swiss Fabric Directory» gives full details concerning Swiss textile firms, listed in alphabetical order and grouped according to the different branches. Published in three languages, it contains information concerning the management, head of sales, individual specialities and everything else that a buyer should or could want to know about each firm.

